



Noviembre 2011

ACHÉ LENU O EL PODER DE LA LENGUA

Lic: Froilán Pérez Rodríguez
fperez@fh.uho.edu.cu

Resumen:

Los yorubas es una de las culturas africanas que mayor influencia ha ejercido en Cuba a través de la religión popular llamada Regla de Osha o Santería . Muchos de los elementos de esa cultura ya desacralizados , se integraron definitivamente a nuestro pueblo y forman parte de él .Dentro de la santería se mantuvieron los ritos y ceremonias traídos por los esclavos a estas tierras y se transmitieron de generación en generación a su vez que se le fueron incorporando elementos ya cubanos como plantas animales y vocablos , en otras palabras la regla de osha se cubanizó por decirlo de algún modo. No así los cantos religiosos que se mantuvieron en lengua yoruba y son cantados aún a viva voz en las fiestas o wemileres realizados a los oshas.

Muchos han sido los investigadores que han dedicado y dedican su vida a desentrañar los secretos llegados de ese continente, a difundirlo y ponerlos a disposición de nuestro pueblo , merecedor de una cultura que a diario nos hace crecer entre nuestras raíces.

La lengua yoruba llegó a nuestras tierras a través de los traídos en condición de esclavos y se mantiene viva gracias a los esfuerzos de investigadores y africanistas como Lidia Cabrera , Natalia Bolívar Aróstegui , Don Fernando Ortiz , Argeliers León , Rogelio Martínez Furé , Miguel Barnet ,etc , que se nutrieron de las antiguas libretas de santería y el conocimiento rescatados a tiempo de los últimos sobrevivientes africanos en nuestro país y el empeño constante de rescatar lo nuestro antes de que se perdiera para siempre.

Gracias a ellos contamos hoy con el legado innegable de los yorubas , y sirve de estímulo a continuar la búsqueda de todo cuanto nos toca saber y dominar de nuestro folklore .

Aché Lenu o el poder de la lengua , no es mas que otro noble intento de mantener las tradiciones lo mas cercano a sus orígenes . La lengua yoruba , por sus características y sutilezas, en muchas ocasiones corre el riesgo de ser mal interpretada por desconocimiento ,y por consiguiente se pone en riesgo todo cuanto se haga en dependencia de la misma ,ya sea en las innumerables coreografías , en los cantos o los rezos propios de esta cultura . Este trabajo , es muy amplio por la cantidad de cantos dedicados a los orishas, en esta ocasión mostramos el análisis de dos cantos yorubas , uno dedicado a Eleguá y otro a Yemayá, y sugerimos la representación que pudiera realizar el bailarín en aras de transmitir el mensaje de los mismos.

Este trabajo es el resultado de la consulta bibliográfica, encuentros con santeros , babalawos , creyentes , investigadores , cantantes folklóricos ect , todos coincidieron en que actualmente muchas representaciones danzarias no tienen en cuenta el significado del texto de las canciones a ejecutar , le conceden mas valor a los pasos básicos del orisha , el vestuario ect, faltándole este aspecto.

Las aspiraciones del mismo, entre otras, es que sea estudiado y debatido en las escuelas de arte , agrupaciones folklóricas, y todas aquellas personalidades de la cultura y la educación que tienen que ver con la formación de aquellos jóvenes que se convertirán en defensores y representantes de nuestra cultura manteniéndola viva y sobre todo pura .Pues la cultura de nuestros ancestros ,que es ya nuestra , depende por entero de nuestros esfuerzos

Desarrollo.

El continente Africano es una enorme cuña de granito arqueozoico de 3000 000 000 de años con una extensión de 30 300 000 km² .La parte sur del continente asiático ofrecía al África posibilidades de comunicación por medio de una navegación costera y a no ser por la presencia del colonialismo en el siglo XV, hubiera desarrollado sistemas de navegación y extendido sus contactos con el sur de Asia.

Mas África fue quedándose aislada del resto de los continentes .Por un lado el desierto de Sahara que fue creciendo , constituyó una barrera infranqueable y por otro lado, sus dos incursiones terrestres sobre el Mediterráneo , por la parte norte la cruz del cristianismo y por la parte sur la media luna del islamismo, la lucha entre ambas, aislaron aún mas a los pueblos africanos .

A pesar de esto África no se ha dejado dividir , considerando la zona norte llamada blanca y por debajo del Sahara la zona llamada negra , en todo este terreno han sido ubicadas formas culturales peculiares tan propias que permiten distinguir una expresión africana de otra cualquiera , permite separar tipos humanos y detectar hoy una historia del hombre africano .

Las sociedades africanas adquirieron en el curso de su desarrollo caracteres distintivos y peculiares , los cuales se hicieron concientes por el grupo del mismo iniciando un curso de desarrollo de la racionalización de los mismos , en su definición ,en la creación de aquellos símbolos y detalles de rasgos constructivos en tallas de figurillas que le daban identificación , lo cual se reflejó a su vez en las formas de la conciencia social que se crearon y donde se desarrollaron determinados intereses de clase , todo lo cual se integró

dentro del conjunto complejo de relaciones de producción que históricamente había alcanzado el grupo .

En oposición a los grandes centros urbanos, donde la cultura tradicional se detuvo ante la enajenación total del hombre africano por efecto del impacto del colonialismo europeo, se han conservado muchos rasgos de aquella, especialmente entre grupos mas alejados de los centros urbanos de dominación. Muchos de aquellos rasgos culturales mantienen aun su funcionalidad dentro de sus respectivos grupos por el estado de subdesarrollo en que se ha visto sumido este continente, otros rasgos culturales de viejo arraigo local han desaparecido o han estado reducidos a niveles funcionales. Dentro de ésta funcionalidad está la comunicación entre los hombres y dioses, a través de poesías y cantos de carácter religioso siendo estos últimos de gran aceptación hasta nuestros días por aquellos que aun abrazan a las deidades africanas de las diversa etnias que aportaron su cultura de ultra mar a la nuestra .Una de estas etnias son lo yorubas.

Los yorubas son un pueblo de mas de siete millones de personas que habitan principalmente en el sudoeste de Nigeria , Togo y Ghana .Creadores de una alta cultura medieval desarrollado en la ciudad de Ilé Ifé , pueblo de agricultores , guerreros y comerciantes , donde se constituyó un verdadero foco clásico de civilización africana al sur del Sahara por el alto nivel alcanzado en el desarrollo de ,las fuerzas productivas , las técnicas ,la organización política ,cosmogonía, usos y costumbres y por haber creado uno de los estilos artísticos mas refinados e importantes de África y del mundo.

Los yorubas es una de las culturas africanas que mayor influencia ha ejercido en Cuba a través de la religión popular llamada Regla de Osha o Santería. Muchos de los elementos de esa cultura ya desacralizados, se integraron definitivamente a nuestro pueblo y forman parte de él .Dentro de la santería se mantuvieron los ritos y ceremonias traídos por los esclavos a estas tierras y se trasmitieron de generación en generación a su vez que se le fueron incorporando elementos ya cubanos como plantas animales y vocablos, en otras palabras la regla de osha se cubanizó por decirlo de algún modo. No así los cantos religiosos que se mantuvieron en lengua yoruba y son cantados aún a viva voz en las fiestas o wemileres realizados a los oshas.

La lengua yoruba llegó a nuestras tierras a través de los traídos en condición de esclavos y se mantiene viva gracias a los esfuerzos de investigadores y africanistas como Lidia Cabrera , Natalia Bolívar Arístegui , Don Fernando Ortiz , Argeliers León , Rogelio Martínez Furé , Miguel Barnet ,etc. , que se nutrieron de las antiguas libretas de santería y el conocimiento rescatados a tiempo de los últimos sobrevivientes africanos en nuestro país y el empeño constante de rescatar lo nuestro antes de que se perdiera para siempre. Gracias a ellos contamos hoy con el legado innegable de los yorubas, y sirve de estímulo a continuar la búsqueda de todo cuanto nos toca saber y dominar de nuestro folklore.

La lengua yoruba para Delafosse pertenece al grupo nigero-cameruniano de las lenguas sudano-guineanas, pero para Westermann y Greenberg la incluyen en el grupo kwa. Esta lengua, de gran riqueza y fuerza expresiva posee tres tonos básico –alto, medio, bajo– y sus combinaciones. Un rasgo especial del yoruba es que es una lengua tonal, los tonos son parte de la palabra tanto como las consonantes y las vocales, y resulta por consiguiente, que palabras que tienen la misma ortografía, no poseen el mismo significado cuando llevan diferentes marcas tonales o acentos, tal es el caso del vocablo ewé, que significa vegetación, y éwé que significa tabú, prohibido. Una misma palabra puede pronunciarse hasta de cinco formas distintas y poseer cinco significados diferentes.

Estas características y sutilezas unidas a la recreación constante que hacen los yorubas con las palabras de su lengua y al contenido poético o evocador que se encuentran en ellas, dificultan grandemente las traducciones, se pierde la musicalidad original el humor refinado, la poesía por evocación, sobre todo, esto se agrava por la doble versión yoruba-ingles -español.

El yoruba, una de las principales lenguas del África, es vehicular y semioficial en el occidente de Nigeria. Se emplea en la radio, televisión, prensa, administración pública y en el sistema oficial escolar. En la actualidad lo hablan más de 14 millones de personas.

En Cuba y Brasil se guardan celosamente muchos elementos de esta lengua traída a tierras americanas por los cautivos durante el período colonial, y no son pocos los que se enorgullecen de poder sostener una conversación en lucumí, como decimos los cubanos o en nagó como denominan los brasileños a la lengua de esos antepasados nuestros o entonar cantos religiosos en fiestas religiosas, presentaciones artísticas etc.

Estos cantos, también son utilizados en las Escuelas Vocacionales de Arte, en las casas de culturas e instituciones culturales y educacionales, donde se trabaja por enseñar a las nuevas generaciones nuestra cultura y nuestro folklore.

En las mismas y luego de un largo período de análisis, reflexiones e investigaciones llegamos a la conclusión de que estos cantos acompañados de su ritmo único y peculiar ejecutados por los tambores batá son utilizados para el montaje de los pasos básicos del orisha, el conocimiento de sus peculiaridades, su vestuario y el posterior montaje de coreografías sin tener en cuenta el significado de los mismos, arriesgando a veces la finalidad o el objetivo del canto en sí, y por supuesto la representación danzaría del mismo.

Para profundizar en este tema me he dado a la tarea de crear un glosario de palabras yorubas que permitan, junto a la consulta bibliográfica, encuentros con santeros, babalawos, creyentes, investigadores, cantantes folklóricos etc., realizar en mayor o menor grado una traducción lo más fiel posible a sus orígenes, de los cantos, y a su vez con este conocimiento poder incluirlos en las coreografías.

Proponemos entonces el análisis de dos cantos yorubas actualmente utilizados en la vida religiosa y artística .Uno es dedicado a Eleguá orisha que abre y cierra los caminos y otro a Yemayá, dueña del mar y la maternidad universal.

Canto a Eleguá.

Coro: Okooookán oddara oddara babá laroye
Okooookán oddara

Solista: Otanlawo laroye

Coro: Okooookán oddara oddara babá laroye
Okooookán oddara

Solista: Otanlawo babá laroye

Coro: Okooookán oddara oddara babá laroye
Okooookán oddara.

Solista: Otanlawo Ode mata.

Coro: Okooookán oddara oddara babá laroye
Okooookán oddara.

En el mismo se refleja un canto de alabanza al orisha Eleguá donde son muy importantes la presencia de los vocablos : Okán –corazón , oddara-bueno, babá-padre , laroye-camino o avatar de este orisha donde es muy ruidoso , gran hablador, juguetón, amante de crear confusiones y enredos , amante de los cambios .El solista por su parte reafirma esta pleitesía o moforibale que es saludar con respeto a las deidades en sus intervenciones cuando repite la bondad o el buen corazón del orisha y en uno que otro momento menciona a Ochosi ,a través del saludo Ode mata, otra deidad que junto a Oggún y Eleguá forman la trilogía de los guerreros muy respetados y presentes en nuestro folklore , por lo que desde el punto de vista artístico –danzario el bailarín debe de lucir en todo su esplendor la condición juguetona y ruidosa del orisha .

Canto a Yemayá:

Solista: Iyá orisa kuele
Kuele kuele kuele baguaché.

Coro: Iyá orisa kuele
Kuele kuele kuele baguaché.

Solista: Iyá orisa kuele
Kuele kuele kuele baguaché.

Coro: Iyá orisa kuele
Kuele kuele kuele baguaché

Solista :Bambi oddara oddara bambi
Yemayá fumi lowo.

Coro: Bambi oddara oddara bambi
Yemayá fumi lówo.

Solista : Bambi oddara oddara bambi
Asesú fumi lówo.

Para analizar este canto dedicado a la orisha Yemayá partiremos de lo vocablos: Iyá-madre , kuele-robar , bambi –reina ,santa , fumi –dame , lowo –dinero, asesú-camino o avatar de esta deidad. Por lo que se aprecia que en este canto, es un pedido a la orisha que sustraiga bienes ajenos para bien propio , y a la vez se le dice de forma directa: Yemayá dame dinero , por lo que se desprende que no es un canto de alabanza sino un ruego, un pedido , una exigencia . En este caso el bailarín, hará gala de los elegantes pasos básicos de esta orisha , y a su vez , al cantante o personas presentes les obsequiará dinero y todo aquello con lo que pudiera calmar el pedido que se entona.

Es de nuestro interés proseguir con este trabajo analizando otros cantos y rezos yorubas , con la finalidad de esclarecer su significado y su mejor comprensión y por consiguiente una mejor aplicación en los programas de danza de Escuelas de Arte ,montaje de coreografías y a nuestra vida social . También incursionaremos en los cantos bantú o congos muy importantes en la religión mayombe o palo monte que , aunque estos cantos han aceptado la inclusión en los mismos de vocablos en castellano, muy a menudo se desconoce su finalidad , se malinterpretan y se utilizan de forma inadecuada .